

**Claudio Monteverdi**

**(15. 5. 1567 – 29. 11. 1643)**

***Il ballo delle ingrate***

*Tanec zatracených*

*Státní hrad Křivoklát*

*5. července 2018*

*19:00*

[*http://www.krivoklat.cz*](http://www.krivoklat.cz)

**AMOR**

Teď, když jsme dorazili

do království neúprosného boha,

vyslyš, krásná matko, mou prosbu.

**VENUŠE**

Nepřestanu skládat lichotky

a prosit,

dokud se krutý král

nepodvolí tvé vůli.

**AMOR**

Zadrž, matko,

nevstupuj do záhrobí,
ať jeho temnoty neposkvrní

čistotu tvé krásné tváře.
Já sám půjdu do chmurných míst,

poprosím velkého krále

a přivedu ti ho.

**VENUŠE**

Jak myslíš, počkám tu

na tebe, milé dítě.

Slyšte, ženy, slyšte!

A slova pronesená v nebeské řeči

v srdci uchovejte.

Ta, jež v mládí odmítá lásku,

pak v rozkvětu věku

třeba vzplane, když už pozbyde

svůj půvab a krásu.

Marně se bude pozdní

kajícnice uchylovat

ke klamavé pomoci

mastí a vodiček.

**AMORE**

De l'implacabil Dio

Eccone giunt'al Regno,

Seconda, O bella Madre, il pregar mio.

**VENERE**

Non tacerà mia voce
Dolci lusinghe e prieghi
Finche l'alma feroce
Del Re severo al tuo voler non pieghi.

**AMORE**

Ferma, Madre, il bel piè, non por le piante
Nel tenebroso impero,
Che l'aer tutto nero
Non macchiass'il candor del bel sembiante:
Io sol n'andrò nella magion oscura,
E pregand'il gran Re trarotti avante.

**VENERE**

Va pur come t'agrada. Io qui t'aspetto,
Discreto pargoletto.

Udite, Donne, udite! I saggi detti
Di celeste parlar nel cor servate:
Chi, nemica d'amor, nei crudi affetti
Armerà il cor nella fiorita etate,

Sentirà come poscia arde a saetti
Quando più non avrà grazia e beltate,
E in vano risonerà, tardi pentita,
Di lisce e d'acque alla fallace aita.

**PLUTÓN**

Krásná matko Amorova,

ty, jež sličným okem

rozzáříš i peklo,

takže je jasné a čisté,
jaký los osudu, jaká nebeská rada

tě dovedla

do této temné propasti?

**VENUŠE**

Strašlivý králi smrti

nesčetných bytostí,

mateřská snaha mě do této hrůzy

z jasného nebe vede.

Věz, že můj jediný syn,

šípy a lukem vyzbrojený,

paže a křídla, které zasévaly lásku,

už má polámané.

**PLUTÓN**

Kdo zbavil síly zlaté šípy,

které tolikrát zasáhly srdce

nesmrtelného Jupitera?

**VENUŠE**

Ty, které ctnostné ženy

o hrdé jméno připravují,
ve vznešené Mantově

takovou drzostí oplývají,

že z jeho pochodně a zlatých šípů

si jen žerty tropí.

**PLUTÓN**

Je špatné pohrdat Amorovou

pochodní a šípem.

To ví země a moře, peklo i nebe.

**PLUTONE**

Bella madre d'Amor, che col bel ciglio
Splender l'Inferno fai sereno e puro,
Qual destin, qual consiglio
Dal ciel t'ha scorto in quest'abisso oscuro?

**VENERE**O de la morte innumerabil gente
Tremendo Re, dal luminoso cielo
Traggemi a quest'orror materno zelo:
Sappi che a mano a mano
L'unico figlio mio di strali e d'arco
Arma, sprezzato arcier, gli omer e l'ali.

**PLUTONE**Chi spogliè di valore l'auree saette
Che tante volte e tante
Giunsero al cor de l'immortal Tonnante?

**VENERE**Donne, che di beltate e di valore
Tolgono alle più degne il nome altero,
Là, nel Germano Impero,
Di cotanto rigor sen van armate,
Che di quadrell'aurate
E di sua face il foco
Recansi a scherzo e gioco..

**PLUTONE**

Mal si sprezza d'Amor la face e'l telo.
Sallo la terra e'l mar, l'inferno e'l cielo.

**VENUŠE**

Už nenaslouchají slovům a nářku

věrných milenců.

Lásku, stálost a věrnost

neodmění.

Jedna o trápení jiných lidí

se smíchem vypráví

a druhá si užívá svou krásu,

když vymámí z nějakého srdce
pláč a vzdechy.

Marně šlechetný bojovník

jde do pole cti, půvabný a hrdý.

Marně vznešený rozum

zdobí věčnými verši krásku,

která ho neposlouchá a neocení.

Ó, krutá pýcho!

Srdce tygřice a hada!

Hledět bez bolesti na to,

jak věrný milý

prolévá slzy a potí krev!

Kéž Amor opět nalezne v toulci šíp,

pro svou slávu a pomstu jiných!

**PLUTÓN**

Když marně na luku

napínáš mocné střely,

Amore, v co doufáš,

jakou pomoc očekáváš?

**AMOR**

Jak bez naděje, marně pláčí

před ponurou jeskyní,

ty ničemné a kruté,

hleď, pane!

**VENERE**

Non de' più fidi amanti
Odon le voci e i pianti.
Amor, Costanza, Fede
Non pur ombra trovar può di mercede.

Questa gli altrui martiri
Narra ridendo. E quella
Sol gode d'esser bella
Quando tragge d'un cor pianti e sospiri.

Invan gentil guerriero
Move in campo d'honor, leggiadro e fiero.

Indarno ingegno altero
Freggia d'eterni carmi
Beltà che non l'ascolta e non l'aprezza.

Oh barbara fierezza!
Oh cor di tigre e d'angue!

Mirar senza dolore
Fido amante versar lagrime e sangue!

E per sua gloria, e per altrui vendetta
Ritrovi in sua faretra Amor saetta!

**PLUTONE**S'invan su l'arco tendi
I poderosi strali,
Amor che speri, e che soccorso attendi?

**AMORE**

Fuor de l'atra caverna
Ove piangono invan, di Speme ignude,
Scorgi, Signor, quell'empie e crude!

**AMOR**

Hleď, jak na Minciu

každou hrdou duši,

každou krutou krásku

hrozná muka čekají!

**PLUTÓN**

Co to jen hledáš, Amore!

Nevíš, že z nitra temného vězení

není stezky, která by nás

zpět na zemi dovedla?

**AMOR**

Vím, že průchod z hloubi pekla

zpět na nebe je uzavřený.

Kdo se to staví proti tvé věčné vládě?

**PLUTÓN**

Moudrý pán, který neplýtvá mocí.

**VENUŠE**

Zapomněls snad,

že krásnou Prosepinu

já dovedla jsem na horu věčné lásky,

aby si natrhala kvítí?

Pro nekonečná potěšení,

pro sladké lásky,

předveď na zemi trpící přízraky!

**PLUTÓN**

Krásná matko Amorova,

jak mocně

pronikají střely tvých proseb

k srdci!

**AMOR**

Vegga, vegga sull'Istro
Ogni anima superba
A qual martir cruda beltà si serba!

**PLUTONE**

Deh! Chi ricerchi, Amor!

Amor, non sai che dal carcer profondo
Cale non è che ne rimeni al mondo?

**AMORE**

So che dal bass'Inferno
Per far ritorno al ciel serrato è il varco.
Ma chi contrasta col tuo poter eterno?

**PLUTONE**

Saggio signor se di sua possa è parco.

**VENERE**Dunque non ti rammenti
Che Proserpina bella a coglier fiori
Guidai sul monte degli eterni ardori?

Deh! Per quegli almi contenti,
Deh! Per quei dolci amori,
Fa nel mondo veder l'ombre dolenti!

**PLUTONE**

Troppo, troppo possenti
Bella madre d'Amore,
Giungon del tuo pregar gli strali al cuore!

**PLUTÓN**

Slyšte, hrdé vyslankyně

pekelného dvora!

**DUCHOVÉ PODSVĚTÍ**

Co chceš? Co poroučíš?

**PLUTÓN**

Otevřete temné brány

strašného vězení,

kde se mlhy válejí!

A zástup nevděčných, odsouzených

duší sem přivlečte!

**VENUŠE**

Budeš potěšen, až vkročíš

pod střechu slovutných králů,

hodnou obdivu!

Tam neuvěřitelnou práci

vážených mistrů

budeš obdivovat,

jejich mramorové ozdoby!

Zářivým purpurem a zlatem

honosné, pyšné hradby se skví!

A v Daidalově duchu stvořené

spatříš mezi zlacenými trámy

palmové ratolesti a další triumfy

nesčetných předků.

Tvůj údiv vyvolají i mnohé další

místní obrazy a scény,
jež zahanbují Řím

i učené Athény!

**PLUTONE**

Udite! Udite! Udite!
O dell'infernal corte
Fere ministre, udite!

**OMBRE D'INFERNO**

Che vuoi? Ch'imperi?

**PLUTONE**

Aprite aprite aprite
Le tenebrose porte
De la prigion caliginosa e nera!
E de l'Anime Ingrate
Trahete qui la condannata schiera!

**VENERE**

Non senz'altro diletto
Di magnanimi Regi
Il piè porrai ne l'ammirabil tetto!

Ivi, di fabri egregi
Incredibil lavoro,
O quanto ammirerai marmorii fregi!

D'ostro lucent' e d'oro
Splendon pompose le superbe mura!

E per Dedalea cura,
Sorger potrai tra l'indorate travi,
Palme e trionfi d'innumerabil Avi.

Ne minor meraviglia
Ti graverà le ciglia,
Folti Theatri rimirando e scene,
Scorno del Tebro e de la dotta Atene!

**AMOR a VENUŠE**

Hle, přicházejí smutné zástupy

těch nešťastných duší.

Ach, nešťastnice!
Tak chmurný pohled!

Jste šťastny, pokud vás osud učinil

méně krutými a pyšnými,

či ne tak půvabnými a krásnými!

Ach, nešťastnice!

**PLUTÓN**

Vraťte se na nebesa, bohové!

Pojďte se mnou,

Amorovy odpůrkyně!

Hrůzu z mého temného,

velkolepého království

vyžeňte, ženo, z křehké hrudi.

Vzplanul jsem novým žárem,

ale jasnému nebi

ženu nebo dívku

uloupit nepřicházím.

A i když svým pohledem

mé srdce navždy zasáhnete,

Pluto nebude směle rušit

tak milou královnu.

Ženy, jejíž vznešené hlavy

se může dotýkat jen záře nebes,

jejíž ctnost a ušlechtilé zvyky

vzorem vládcům a králům mají být.

Amor před chvílí sestoupil

do temného království.

.

**AMORE E VENERE**

Ecco ver noi l'adolorate squadre
Di quell'alme infelici.

Oh miserelle!

Ahi vista troppo oscura!
Felici voi se vi vedeva il fato
Men crude e fere, o men leggiadre e belle!

**PLUTONE**

Tornate al bel seren, celesti Numi!

Movete meco, voi d'Amor ribelle!

Dal tenebroso orror del mio gran Regno
Fugga, Donna, il timor dal molle seno!

Arso di nova fiamma al ciel sereno
Donna o Donzella per rapir non vegno.

E quando pur de vostri rai nel petto
Languisce immortalmente il cor ferito,
Non fora disturbar Plutone ardito
Di cotanta Regina il lieto aspetto.

Donna al cui nobil crin non bassi fregi
Sol pon del Cielo ordir gli eterni lumi,
Di cui l'alma virtù, gli aurei costumi
Farsi speglio dovrian Monarchi e Regi.

Scese pur dianzi Amor nel Regno oscuro.

**PLUTÓN**

Poprosil mě, abych před vás

dovedl tyto nešťastnice,

které se v ustavičném pláči

marně trápí, neboť nebyly dost moudré.

Jeskyně tam dole je temná

a bez čerstvého vzduchu,

jen štiplavý kouř se v ní točí.

Tam za šílenou odvahu

se pozdě kaje duše,

jež nevděčně si každého

nápadníka ošklivila.

Proto vám je vedu ukázat,

bledé v tváři a se slzami v očích,
kdybyste teď změnila

názory a plány,

abyste sama neúpěla

v temném vězení.

Ať platí strach z věčných muk,

pokud na vás neplatí vzdechy a prosby!

Co vás však slepě vede

k odmítání toho,

co vám vezme stáří?

Žádný plod se neuchová navěky.

Důvěřuj mé řeči, smrtelná krásko.

Pobývat tady už teď nemá cenu,

duše nevděčnic.

Vraťte se slzet do království pekla!

**PLUTONE:**

Preghi mi fè ch'io vi scorgessi avanti
Queste infelici, ch'in perpetui pianti
Dolgonsi invan che non ben sagge furo.

Antro è la giù, di luce e d'aer privo,
Ove torbido fumo ogni hor s'aggira:

Ivi del folle ardir tardi sospira
Alma ch'ingrata hebbe ogni amante a schivo.

Indi le traggo e ve l'addito e mostro,
Pallido il volto e lagrimoso il ciglio,

Per che cangiando homai voglie e consiglio
Non piangete ancor voi nel negro chiostro.

Vaglia timor di sempiterni affanni,
Se forza in voi non han sospiri e prieghi!

Ma qual cieca ragion vol che si nieghi
Qual che malgrado alfin vi tolgon gli anni?

Frutto non è di riserbarsi al fino.

Trovi fede al mio dir mortal beltate.

Ma qui star non più lice, Anime Ingrate.

Tornate al lagrimar nel Regno Inferno!

**PLUTÓN**

Vraťte se do temného vězení, duše nešťastné,

vraťte se tam, kam vás žene vaše selhání!

**JEDNA Z NEŠŤASTNIC**

Ach, příliš, příliš je to tvrdé! Krutý výrok a nad něj krutější utrpení!

Vrátit se slzet do temné jeskyně!

Vzduchu jasný a čistý,

sbohem navždy!

Sbohem navždy, ó, nebesa, ó, slunce!

Sbohem, jasné hvězdy!

Naučte se soucitu, ženy a dívky!

**ČTYŘI NEŠŤASTNICE**

Naučte se soucitu, ženy a dívky!

Do kouře, do křiku, do pláče,

do věčného utrpení!

Kde je někdejší nádhera,

kde jsou nápadníci?

Kam odcházejí ženy, na zemi

kdysi tolik vyhledávané?

Vzduchu jasný a čistý,

sbohem navždy!

Sbohem navždy,

ó, nebesa, ó, slunce!

Sbohem, zářící hvězdy!

Naučte se soucitu,

ženy a dívky!

**PLUTONE**

Tornate dove vi sforza il fallir vostro!

Tornate al negro chiostro,
Anime sventurate,

**UNA DELLE INGRATE**

Ahi troppo Ahi troppo è duro!
Crudel sentenza, e vie più crude pene!

Tornar a lagrimar nell'antro oscuro!

Aer sereno e puro,
Addio per sempre! Addio per sempre,

O cielo, o sole! Addio lucide stelle!

Apprendete pietà, Donne e Donzelle!

**QUATTRO INGRATE**

Apprendete pietà, Donne e Donzelle!

Al fumo, a gridi, a pianti,
A sempiterno affanno!

Ahi! Dove son le pompe, ove gli amanti!

Dove, dove sen vanno
Donne che si pregiate al mondo furo?
Aer sereno e puro,
Addio per sempre! Addio per sempre,

O cielo, o sole! Addio lucide stelle!

Apprendete pietà, Donne e Donzelle!